



## La vuelta del torno

### Henry James

**Libros del Asteroide. Barcelona (2015). 184 págs. 15,95 € (papel) / 9,49 € (digital). T.o.: *The Turn of the Screw*. Traducción: Alejandra Devoto, Jackie DeMartino y Carlos Manzano.**

Conocida de manera habitual como *Otra vuelta de tuerca*, esta nueva traducción de *The Turn of the Screw* aspira, tal y como la presenta la editorial, a “convertirse en canónica”. Para la editorial, esta nueva edición “permitirá que el lector en español descubra un texto significativamente distinto respecto a los hasta ahora disponibles del clásico de Henry James”.

En 1897, Henry James (1843-1916), cuando ya era un escritor de renombre –había publicado obras tan importantes como *Daisy Miller*, *Retrato de una dama*, *Washington Square* y *Las Bostonianas*–, aceptó el reto de la revista *Collier's Weekly* de escribir una historia de fantasmas que se publicaría por entregas. El relato de James apareció en la revista entre enero y abril de 1898 y en forma de libro a finales de ese mismo año.

Estamos ante una de las obras más logradas e inquietantes de este autor, en la que ha plasmado con perfección el sentimiento del terror psicológico, aquel que se asienta en la neurosis, en las sospechas y que no necesita de la obvia presencia de lo preternatural para meter miedo. Esta breve novela, de las más trabajadas estilísticamente por el autor, ya de por sí muy exigente con todos los aspectos formales de sus obras, tiene el

acierto de fomentar la ambigüedad y admitir todo tipo de interpretaciones: Henry James, con un estilo leve y tenue, deja muchos cabos sueltos para que sea el lector el que saque sus conclusiones.

La historia de lo que se relata es llamativamente simple. En Bly, una casa de campo situada en Essex (Inglaterra), una joven e inexperta institutriz debe hacerse cargo de dos niños huérfanos, Miles y Flora. Los dos niños apenas dan problemas y son, como opina su institutriz, de una bondad y de una belleza más que normal. La institutriz se ve asaltada, poco a poco, por la supuesta presencia de dos seres ya desaparecidos que habían mantenido una peculiar unión entre sí y con los niños: la antigua institutriz y uno de los jornaleros de la finca.

Poco a poco, el relato escrito por la propia institutriz comienza a ser inquietante. No sabemos si fruto de su locura o de su lucidez, la institutriz supone que los niños siguen manteniendo con los dos desaparecidos, ahora presuntos fantasmas, una especial comunicación.

Las suposiciones dejan paso al terror; la reconstrucción del pasado favorece la creación de todo tipo de fantasías (¿o es verdad?) que, poco a poco, van atenazando a los dos pequeños protagonistas. Un relato, en definitiva, inquietante y felizmente construido gracias al equilibrio estilístico y a la dosificación de la intriga.

Esta traducción es una nueva oportunidad para leer uno de los mejores escritos de James y un relato que merece estar presente en cualquier antología con los mejores cuentos góticos. **Adolfo Torrecilla.**